

# Sommaire

## Introduction

I. Qu'est-ce que traduire ?	5
II. Comment traduire ?	5
III. Que traduire ?	8
IV. Les outils	9
V. Les textes proposés	9

## Partie thème

Thème n° 1.	Christine Arnothy, <i>Malins Plaisirs</i>	12
Thème n° 2.	Nathalie Sarraute, <i>Enfance</i>	16
Thème n° 3.	Alexandre Jardin, <i>Le Zubial</i>	20
Thème n° 4.	Romain Gary, <i>La promesse de l'aube</i>	24
Thème n° 5.	Christian Signol, <i>Les Vignes de Sainte-Colombe</i>	28
Thème n° 6.	Simone de Beauvoir, <i>Mémoires d'une jeune fille rangée</i>	32
Thème n° 7.	Georges Simenon, <i>Le Relais d'Alsace</i>	36
Thème n° 8.	Julien Green, <i>Les Pays lointains</i>	40
Thème n° 9.	Philippe Delerm, <i>Quiproquo</i>	44
Thème n° 10.	Guy de Maupassant, <i>Bel-Ami</i>	48
Thème n° 11.	Émile Zola, <i>La Fortune des Rougon</i>	52
Thème n° 12.	Marcel Proust, <i>Le Côté de Guermantes</i>	56
Thème n° 13.	Michel Tournier, « Les Mousserons de la Toussaint », in <i>Le Medianoche amoureux</i>	61
Thème n° 14.	Émile Zola, <i>La Fortune des Rougon</i>	66
Thème n° 15.	Victor Hugo, <i>Notre-Dame de Paris</i>	70
Thème n° 16.	Guy de Maupassant, <i>Bel-Ami</i>	75
Thème n° 17.	Émile Zola, <i>Le Ventre de Paris</i>	80

## Partie version

Version n° 1.	Nicholas Evans, <i>The Horse Whisperer</i>	86
Version n° 2.	Iris Murdoch, <i>The Flight from the Enchanter</i>	90
Version n° 3.	Paul Auster, <i>M. Vertigo</i>	94
Version n° 4.	Thomas Hardy, <i>Tess of the D'Urbervilles</i>	98
Version n° 5.	Ann Tyler, <i>Back when we were grown ups</i>	102
Version n° 6.	Stephen Crane, <i>The Open Boat</i>	105
Version n° 7.	Christy Brown, <i>Down all the days</i>	109
Version n° 8.	Allan Sillitoe, <i>Saturday Night and Sunday Morning</i>	112
Version n° 9.	Stephen Crane, <i>Maggie</i>	116
Version n° 10.	Julian Barnes, <i>A History of the world in 10½ chapters</i>	121
Version n° 11.	John Irving, <i>The Hotel New Hampshire</i>	125
Version n° 12.	Margaret Atwood, <i>The Edible Woman</i>	129
Version n° 13.	Stephen Crane, <i>The Blue Hotel</i>	133
Version n° 14.	Henry James, <i>The Portrait of a Lady</i>	138
Version n° 15.	Daniel Menaker, <i>The Treatment</i>	143
Version n° 16.	George Eliot, <i>The Mill on the Floss</i>	147
Version n° 17.	John Stuart Mill, <i>The Subjection of Women</i>	151

## Index